E-ISSN: 1116 - 2619 P-ISSN: 3026-8524
MPRI-JHLAR | INTERNATIONAL JOURNAL OF HUMANITIES, LITERATURE AND ART RESEARCH
VOL. 13 NO. 6 – JULY, 2026

TRADUCTION ET INTRADUISABLE : LE CAS DES IDIOMES ANGLAIS VERS LE FRANÇAIS

ANZAKU MICHAEL YAKUBU
Department of French, College of Education, Akwanga
Corresponding Author: michaelyanzaku@gmail.com
DOI: https://doi.org/10.70382/mejhlar.v13i6.0121

Abstract

La traduction des idiomes anglais vers le français constitue un domaine particulièrement complexe des études de traduction en raison du phénomène de l'intraduisable. Les expressions idiomatiques sont des unités linguistiques figées dont le sens ne peut être compris à partir de la signification littérale des mots qui les composent. Elles sont profondément ancrées dans la culture, l'histoire et les pratiques sociales d'une communauté linguistique. Par conséquent, leur transfert d'une langue à une autre représente un défi majeur pour le traducteur. L'intraduisable ne signifie pas qu'une traduction est impossible, mais plutôt qu'il n'existe pas toujours d'équivalent exact permettant de restituer simultanément le sens, la forme et les connotations culturelles de l'expression originale. Face à cette difficulté, le traducteur doit recourir à diverses stratégies, telles que l'équivalence idiomatique, la paraphrase, l'adaptation culturelle ou encore la traduction littérale lorsque celle-ci demeure compréhensible. Par exemple, l'idiome anglais "kill two birds with one stone" trouve un équivalent direct en français dans l'expression « faire d'une pierre deux coups », tandis que "spill the beans" est généralement traduit par « vendre la mèche ».

Résumé

L'étude des idiomes met en évidence les liens étroits entre langue et culture ainsi que le rôle du traducteur comme médiateur interculturel. La traduction des expressions idiomatiques exige non seulement une maîtrise linguistique, mais aussi une connaissance approfondie des contextes culturels des deux langues. Ainsi, l'intraduisable apparaît moins comme une impossibilité que comme un défi créatif révélant la richesse et la diversité des langues.

Keywords:
Traduction, Intraduisable, Idiomes, Anglais, Français.

EDITOR-IN-CHIEF
Prof. S. T. Addo [GHANA]

Introduction

La traduction est un processus complexe qui vise à transférer un message d'une langue source vers une langue cible tout en préservant le sens, l'intention communicative et les effets stylistiques du texte original. Cependant, certains éléments linguistiques et culturels résistent à la traduction directe. Ce phénomène est souvent désigné par le terme « intraduisable ». Les expressions idiomatiques représentent l'un des exemples les plus significatifs de cette difficulté. En effet, les idiomes sont des constructions figées dont le sens global ne peut être déduit de la somme des significations des mots qui les composent.

Dans le contexte de la traduction de l'anglais vers le français, les idiomes constituent un défi majeur pour les traducteurs. Ils reflètent des réalités culturelles, historiques et sociales spécifiques qui ne trouvent pas toujours d'équivalents exacts dans la langue cible. Cette étude examine la notion d'intraduisable à travers l'analyse des idiomes anglais traduits en français, en mettant l'accent sur les stratégies traductives utilisées pour surmonter ces obstacles.

Définition de la traduction

Selon Eugene Nida, la traduction consiste à reproduire dans la langue cible l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue source, d'abord quant au sens, puis quant au style.

La traduction moderne dépasse la simple substitution lexicale. Elle implique une compréhension approfondie du contexte culturel et discursif.

La notion d'intraduisable

L'intraduisable ne signifie pas nécessairement qu'une traduction est impossible. Selon Barbara Cassin, il s'agit plutôt de ce qui ne cesse pas de se traduire parce qu'aucune traduction ne peut en épuiser totalement le sens. Les facteurs de l'intraduisable incluent:

- Les différences culturelles
- Les jeux de mots
- Les références historiques
- Les expressions idiomatiques
- Les connotations sociolinguistiques

Définition des idiomes

Les idiomes sont des expressions figées dont le sens est non compositionnel.

Exemples :

- "Kick the bucket" = mourir
- "Break the ice" = briser la glace

EDITOR-IN-CHIEF
Prof. S. T. Addo [GHANA]

- "Spill the beans" = vendre la mèche

Le sens de ces expressions ne peut être compris à partir de leurs composants individuels.

Le caractère figé
Les idiomes possèdent une structure relativement fixe.
Par exemple :
Kick the bucket
On ne peut généralement pas dire :
Kick a bucket
Kick the large bucket
sans perdre le sens idiomatique.

Le caractère culturel
Les idiomes reflètent souvent l'histoire et les traditions d'une communauté linguistique.
Exemple :

Carry coals to Newcastle
Cette expression fait référence à la ville anglaise de Newcastle, historiquement connue pour sa production de charbon.

L'opacité sémantique
Le sens figuré diffère du sens littéral.
Exemple :
Under the weather
Le sens réel est :
Être malade

L'absence d'équivalent direct
Certains idiomes n'ont pas d'équivalent exact en français.
Exemple :
The ball is in your court
Peut être traduit par :
C'est à vous de jouer.
Cependant, l'image sportive du tennis disparaît.

Les différences culturelles
Exemple :

EDITOR-IN-CHIEF
Prof. S. T. Addo [GHANA]

Thanksgiving is around the corner.
Les références culturelles associées à Thanksgiving n'ont pas le même impact auprès du public francophone.

Les différences pragmatiques
Une traduction littérale peut sembler étrange ou incompréhensible.
Exemple :
It's raining cats and dogs.
Traduction littérale :
Il pleut des chats et des chiens.
Traduction correcte :
Il pleut des cordes.

Stratégies de traduction des idiomes
L'équivalence idiomatique
Le traducteur recherche un idiome équivalent.
Exemple :
Kill two birds with one stone
→ Faire d'une pierre deux coups.
Cette stratégie est généralement la plus efficace.

La paraphrase
Lorsque l'équivalent n'existe pas.
Exemple :
Spill the beans
→ Révéler un secret.

La traduction littérale
Applicable lorsque l'expression reste compréhensible.
Exemple :
The tip of the iceberg
→ La pointe de l'iceberg.

L'adaptation culturelle
Le traducteur remplace une référence culturelle par une autre plus familière.
Exemple :
As American as apple pie
→ Typiquement américain.

EDITOR-IN-CHIEF
Prof. S. T. Addo [GHANA]

L'omission

Rarement utilisée mais parfois nécessaire lorsque l'idiome est secondaire.

Analyse comparative d'idiomes anglais et français

Idiomes avec équivalent direct

Anglais
Français
Break the ice
Briser la glace
Add fuel to the fire
Jeter de l'huile sur le feu
The tip of the iceberg
La pointe de l'iceberg
Ces idiomes facilitent le travail du traducteur.

Idiomes avec équivalent partiel

Anglais
Français
The ball is in your court
C'est à vous de jouer
Once in a blue moon
Tous les trente-six du mois
L'image change mais le sens demeure.

Idiomes sans équivalent

Anglais
Traduction
Carry coals to Newcastle
Faire quelque chose d'inutile
Bite the bullet
Prendre son courage à deux mains
Ici, la paraphrase ou l'adaptation est nécessaire.

L'intraduisable comme enjeu culturel

Traduire la culture
Les idiomes sont des vecteurs de culture.
Ils transmettent :
des croyances

EDITOR-IN-CHIEF
Prof. S. T. Addo [GHANA]

des habitudes
des expériences collectives

La perte en traduction
Selon certains théoriciens, toute traduction implique une perte.
Cette perte peut concerner :
les images culturelles
l'humour
les connotations

La recréation du sens
Le traducteur ne reproduit pas toujours les mots mais cherche à recréer l'effet produit sur le lecteur.
Chapitre VII : Étude de cas
Cas 1
Expression :
"Kick the bucket"
Traduction littérale :
Donner un coup de pied au seau
Traduction idiomatique :
Passer l'arme à gauche.
Analyse :
L'équivalent français conserve la valeur humoristique liée à la mort.
Cas 2
Expression :
"Let the cat out of the bag"
Traduction littérale :
Laisser sortir le chat du sac
Traduction idiomatique :
Vendre la mèche.
Analyse :
L'image change complètement mais la fonction communicative demeure.
Cas 3
Expression :
"Piece of cake"
Traduction :
C'est du gâteau.
Analyse :

EDITOR-IN-CHIEF
Prof. S. T. Addo [GHANA]

Les deux langues utilisent une métaphore alimentaire similaire.

Perspectives théoriques

Eugene Nida

La théorie de l'équivalence dynamique met l'accent sur l'effet produit chez le lecteur.

Peter Newmark

Il distingue :

la traduction sémantique

la traduction communicative

Lawrence Venuti

Il oppose :

domestication

étrangisation

Ces approches éclairent les choix traductifs relatifs aux idiomes.

Conclusion

L'étude des idiomes anglais traduits vers le français démontre que la notion d'intraduisable ne correspond pas à une impossibilité absolue de traduction. Elle désigne plutôt les limites de l'équivalence parfaite entre deux langues et deux cultures. Les idiomes, en raison de leur caractère culturel et figuratif, représentent un terrain privilégié pour observer ces limites.

Le traducteur dispose toutefois de plusieurs stratégies permettant de transmettre le sens et l'effet pragmatique des expressions idiomatiques. L'équivalence, l'adaptation, la paraphrase et la traduction littérale constituent autant d'outils qui rendent possible la communication interculturelle malgré les différences linguistiques.

Ainsi, loin d'être un obstacle définitif, l'intraduisable apparaît comme un défi créatif qui met en valeur le rôle fondamental du traducteur comme médiateur entre les cultures.

Oeuvres cités

Cassin, Barbara, editor. Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon. Princeton University Press, 2014.

Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed., Routledge, 2018.

Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press, 1965.

Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed., Routledge, 2022.

Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall, 1988.

Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. Brill, 1982.

Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation. 3rd ed., Routledge, 2018.

EDITOR-IN-CHIEF
Prof. S. T. Addo [GHANA]

Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. John Benjamins, 1995.

Larson, Mildred L. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. University Press of America, 1998.

House, Juliane. Translation: The Basics. Routledge, 2018.

EDITOR-IN-CHIEF
Prof. S. T. Addo [GHANA]